

Nouveautés
littéraires tchèques
2020



Introduction

Chers lecteurs,

L'année de pandémie exceptionnellement compliquée qu'a été 2020 n'a pas permis aux auteurs et autrices tchèques de participer aux manifestations littéraires internationales et festivals, mais elle ne les a pas empêché d'être créatifs. C'est grâce à cela que cette publication peut vous présenter d'excellents titres dans tous les genres.

Le Centre littéraire tchèque s'efforcera cette année de raviver en particulier l'intérêt pour la poésie. Ces derniers temps, en République tchèque, le courant dit « poésie engagée pour l'environnement » a eu un fort impact. De ce courant, nous attirons particulièrement votre attention sur l'œuvre de Jonáš Zbořil.

Cette année la littérature tchèque sera représentée non seulement aux traditionnelles foires du livre de Leipzig, Francfort et Londres, mais aussi au Livre Paris où nous reviendrons après une décennie, ainsi qu'à Varsovie où la République tchèque est l'invité d'honneur. La République tchèque est également invitée d'honneur au *Lakes Festival* de la bande-dessinée de Kendal au Royaume-Uni et nous nous préparons au festival *Poetry and Wine* en Slovénie.

Dans le domaine de la prose tchèque, de nombreux jeunes auteurs de talent ont su captiver l'attention : Lucie Faulerová, Matěj Hořava, Helena Hrstková, Vratislav Kadlec ou encore Klára Vlasáková. Un public averti et les médias ont été captivés par des proses qui relient la prose à d'autres domaines artistiques et culturels, par exemple: Martin Daneš avec le journalisme, Miřenka Čechová avec la danse et la performance ou encore Sylvie Fischerová avec la poésie. Le marché offre aussi les nouveaux titres d'étoiles permanentes de la prose tchèque, comme Jiří Hájiček, Jakuba Katalpa ou Markéta Pilátová.

J'aimerais aussi attirer votre attention sur le livre sur la vie parentale avec un enfant atteint de handicap écrit par les époux Třešňák.

J'espère que l'édition de *Nouveautés littéraires tchèques* de cette année sera à même de vous transmettre une littérature inspirante !

Martin Krafl

*Coordinateur du programme de représentation de la République tchèque
aux foires du livre internationales*

Directeur du Centre littéraire tchèque/CzechLit

CzechLit – Centre littéraire tchèque

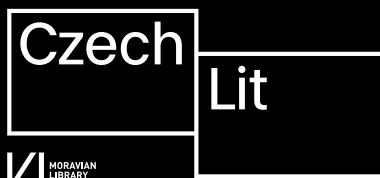
Le Centre littéraire tchèque est une organisation gouvernementale pour le soutien et la promotion de la littérature tchèque à l'étranger ainsi qu'en République tchèque. Fondé en 2017 par le Ministère de la culture, il est une branche de la Bibliothèque de Moravie.

Le Centre littéraire tchèque:

- Promeut et soutient la prose, la littérature jeunesse, la poésie, le théâtre, la bande dessinée, la non-fiction et toutes les nouvelles formes de littérature.
- A pour mission d'être un centre d'information pour les éditeurs étrangers, les traducteurs, les chercheurs dans le domaine tchèque, les organisateurs d'événements et toutes autres personnes intéressées par la littérature tchèque.
- Subventionne les déplacements d'auteurs pour les événements culturels à l'étranger.
- Organise des résidences pour les traducteurs étrangers, les chercheurs dans le domaine tchèque et les auteurs.
- Pourvoit le site bilingue czechlit.cz en informations sur les livres, les auteurs, les subventions, les résidences et l'actualité littéraire tchèque.
- Coopère avec le réseau des centres tchèques qui promeuvent la culture tchèque à l'étranger, ainsi qu'avec des organisations culturelles à but non lucratif, gouvernementales ou non-gouvernementales et des individus.
- Œuvre à la représentation de la littérature tchèque dans les salons littéraires internationaux en coopération avec l'institution mère.
- Organise le Prix Susanna Roth pour les jeunes traducteurs de littérature tchèque.

CONTACTEZ-NOUS:
www.czechlit.cz
info@czechlit.cz

Czech Literary Centre
Národní dům
nám. Míru 9
120 00 Prague 2
République tchèque



SOMMAIRE

PROSE

Miřenka Čechová BALLERINES	8
Lucie Faulerová MA CAMARDE	10
Matěj Hořava ESCALE	12
Klára Vlasáková FISSURES	14
Markéta Pilátová SENSIBLES	16
Vratislav Kadlec LA LISIÈRE DE LA FORÊT	18
Jiří Hájíček VOILIER SUR VIGNETTES	20
Sylva Fischerová MILLE PLATEAUX	22
Jakuba Katalpa LE SOUFFLE DE SUZANNE	24
Lenka Elbe URANOVA	26
Martin Daneš LES MOTS BRISÉS	28
Helena Hrstková EN-DEDANS	30
Ondřej Štindl À FAIRE TOURNER LA TÊTE	32

POÉSIE

Jonáš Zbořil NOUVELLE TERRE SAUVAGE	36
Martin Stöhr LYRISME APPLIQUÉ	38

BANDE DESSINÉE

Tereza Drahoňovská & Štěpánka Jislová SANS CHEVEUX	42
Kateřina Čupová & Karel Čapek R. U. R.	46
Jiří Franta CÉLIB'	50

LITTÉRATURE JEUNESSE

Martina Součková, Dagmar Honsová & Marie Štumpfová TES PRÉVISIONS MÉTÉO	56
Vlasta Baránková UNE PLUME	60
Vojtěch Matocha & Karel Osoha FAUBOURG DES POUSSIÈRES – LA CHAMBRE BLANCHE	64
Petr Borkovec & Petra Josefína Stibitzová LES CHOSES QUE NOUS PERDONS	66

ŒUVRES NON-FICTION

Petr Třešňák & Petra Třešňáková LES SONS DE L'ÉVEIL	72
Daniel Prokop POINTS AVEUGLES	74

Prose

Miřenka Čechová

BALLERINES

Une prose originale sur des rêves de danseuse étoile et un brutal retour sur terre dans la Bohême des années 1990.

Ce journal fictif d'une jeune élève du conservatoire de danse expose non seulement le milieu des internats d'écoles de danse avec son cortège de concurrence acharnée et d'épuisement, mais aussi la Prague des années 1990 : celle des boîtes de nuit, de la drogue en plein essor et de la sexualité débridée. Dans ce roman, l'accent est mis sur un type d'enseignement « à l'ancienne » de la danse classique et ses méthodes qui auraient déjà dû être dépassées : un

enseignement basé sur la destruction de l'individu par le biais d'un entraînement acharné chargé d'humiliations, ayant pour but la création d'êtres mécaniques parfaits qui n'ont jamais le droit de flancher et à qui leur propre corps n'appartient plus. La réalisatrice et danseuse Miřenka Čechová a puisé la matière de son roman dans sa propre expérience et ses journaux intimes de l'époque. Et elle les manie avec une auto-dérision raffinée.



Baletky
Paseka, 2020, 224 p.

« *Ballerines* démontre à quoi mènent les os brisés, une propagande permanente cherchant à inculquer qu'une vie simple n'a aucune valeur et que seule la souffrance est la marque d'un vécu véritable. À notre époque, où on célèbre surtout la perfection, sa fin heureuse présentée sous l'aspect d'un échec formel fait l'effet d'un soulagement aussi bienvenu que de l'eau glacé sur les tarses fourbus des danseuses. »

—A2

« Ce qui ne devrait en aucun cas être négligé, c'est la pertinence des thématiques dont s'empare dans divers journaux : sa critique des systèmes de pouvoir qui abusent de leur propre autorité et de leurs exigences absurdes auxquels elle oppose l'ouverture à un souplesse des genres. »

—*iLiteratura*

Photo : Agáta Faltová



Mířenka Čechová (1982), danseuse et interprète d'arts corporels, exerce aussi bien en République tchèque qu'à l'étranger. Diplômée du Conservatoire de Danse de Prague en danse classique, elle a étudié parallèlement les arts scéniques alternatifs à la Faculté de Théâtre (DAMU) et le théâtre muet à la Faculté de danse et musique (HAMU) de Prague, où elle a soutenu une thèse de doctorat dans le domaine de la mise en scène corporelle et du mime. Durant ses études, elle a obtenu la prestigieuse bourse Fulbright pour la recherche et la pédagogie à l'Université de Washington DC. Elle a été la première à y enseigner le théâtre corporel. En tant que performeuse free-lance, elle a assuré la mise en scène de plus de 18 spectacles dont bon nombre a été primé à l'étranger. En tant que metteur en scène et chorégraphe, elle a créé plus d'une dizaine de spectacles, souvent en co-production internationale. Elle a enseigné dans plusieurs universités américaines et a co-fondé deux troupes de théâtre. Elle a attiré l'attention des lecteurs comme autrice de *Miss AmeriKa* (2018), documentaire fictif alliant littérature, photographie et bande-dessinée, mais aussi du roman *Baletky* (Ballerines, 2020) journal fictif d'une apprentie ballerine.

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Paseka
Agáta Faltová :
Agata@paseka.cz
www.paseka.cz

Extraits en anglais, en allemand
et en français disponibles.

Lucie Faulerová

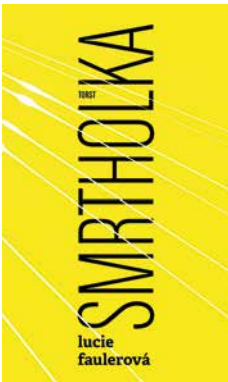
MA CAMARDE

Une mosaïque familiale portée par une écriture vive et captivante, le destin d'une fratrie de trois enfants et le désir de vivre sa propre obscurité envers et contre tout.

En se rendant à la gare en métro, Marie assiste à un événement inattendu : le suicide d'une jeune fille. Cet événement tragique la pousse à réfléchir sur le gâchis que sont sa propre vie et ses relations, sur sa propre obscurité. Au rythme du train émergent en elle des scènes de son passé et de ces fragments tragiques, parfois aussi comiques et se dessinent aux yeux du lecteur son histoire familiale. Bien que la vie de Marie

soit remplie de moments terribles, de dépression et d'idées suicidaires, son humour cynique et noir ne la laisse pas tomber, non plus que le regard très pénétrant qu'elle porte sur les relations humaines et sur l'amour.

Le roman a été sélectionné pour le projet européen CELA qui connecte les auteurs européens émergents et les traducteurs.



Smrtholka
Torst, 2020, 208 p.

« Lucie Faulerová excelle à saisir les relations humaines et les moments d'intimité. Certaines scènes, comme celles qui se jouent entre Marie et son frère Adam, sont touchantes au sens positif du terme et elles visent parfaitement juste certains sentiments et impressions qui peuvent parfois tous nous assaillir. »

— *Česká televize*
(*Télévision tchèque*), *Art*

« *Ma Camarde* est intrinsèquement porté par un flot d'images cinématographiques. Le conscient et l'inconscient y semblent couler l'un dans l'autre, se rejoignant et se détachant, s'entrecroisant comme dans un montage de film. »

— *Aktuálně*

Photo : Ondřej Lipár



Lucie Faulerová (1989) est prosatrice. Elle a étudié la langue tchèque à la Faculté de lettres de l'université Palacký d'Olomouc. Sa thèse de doctorat portait sur le phénomène du « narrateur non fiable ». Depuis 2014, elle est rédactrice au magazine littéraire *Aluze*. Elle collabore avec Kateřina Šedá, avec qui elle a écrit par exemple *Brno*, primé par Magnesia Litera, le plus prestigieux prix littéraire tchèque. En 2017, elle a publié le roman *Lapači prachu* (Les attrape-poussières). *Smrholka* (Ma Camarde, 2020) est son dernier roman.

DROITS VENDUS :
Spain (Huso Editorial)

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Prague Literary Agency
Maria Sileny:
maria@sileny.de
www.praglit.de

Extraits en anglais, en allemand,
en français, en néerlandais,
en portugais, en slovène, en roumain
et en polonais disponibles.

Matěj Hořava

ESCALE

Les proses géorgiennes de l'énigmatique Matěj Hořava nous révèlent de façon exceptionnelle ce pays exotique situé entre l'Asie et l'Europe.

Le narrateur de cette histoire est un Tchèque, enseignant à l'université de Tbilissi, qui vit dans un HLM de banlieue, milieu où l'intégration est difficile pour les étrangers. Il s'évade dans d'autres contrées, mais aussi dans son pays natal où il vit une escale et l'amour. À travers une prose lyrique proche du reportage littéraire,

fonctionnant sur la captation fragmentaire du quotidien, Matěj Hořava continue sur la lancée de son premier opus, prose autobiographique dédiée au Banat roumain : ici aussi son protagoniste est à la recherche de ce que sont fondamentalement le chez-soi et la nature humaine.



Mezipřistání
Host, 2020, 136 p.

« *Escale* est une prose de type existentialiste, plus proche de Camus que de Sartre, plus axée sur la recherche d'une réponse à la question de ce qui peut nous éviter le suicide que de la poursuite des possibles chemins menant vers la liberté. »

—*Reflex*

« L'un des leitmotifs reste le langage. La poétique originale et irremplaçable de Hořava ne s'épuise décidément pas dans ce deuxième roman. »

—*Český rozhlas (Radio tchèque), Vltava*

Photo : Vojta Sedláček



Matěj Hořava (pseudonyme, 1980) vit hors de République tchèque et sa biographie est inconnue. Son premier roman, *Eau-de-vie*, a conquis les lecteurs et la critique, ainsi que le jury de Magnesia Litera qui l'a consacré « révélation de l'année ». Son deuxième ouvrage *Mezipřístání* (Escale, 2020) nous fait partir lui aussi à la découverte d'une région du monde peu connue : la Géorgie.

DROITS VENDUS :
Bulgarie (Ergo), République de Macédoine
du Nord (Norsha)

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Dana Blatná Literary Agency
Dana Blatná :
blatna@dbagency.cz
www.dbagency.cz

Extrait en anglais disponible.

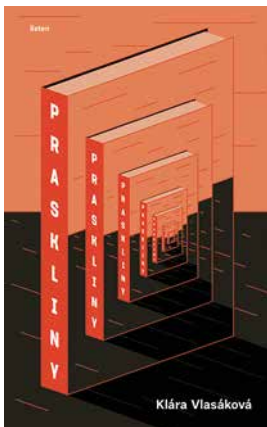
Klára Vlasáková

FISSURES

Premier opus littéraire d'une jeune scénariste, cette angoissante dystopie pétrie d'intranquillité est une fine analyse d'une société qui préfère ignorer sa ruine proche.

Lorsque l'introduction d'un roman nous présente l'arrivée sur Terre d'une sphère mystérieuse venue de l'espace, on peut y voir le signe évident que nous entrons dans un récit de science-fiction. Toutefois, Klára Vlasáková dépasse les stéréotypes du genre et c'est bien notre société qu'elle dépeint. Ses figures résignées, apathiques, sans perspective d'évolution et prisonnières de leur

propre aveuglement sont influencées par la présence de cette sphère inexplicable. Ce récit psychologique lugubre, vif et leste est très certainement la parabole d'une civilisation déshumanisée qui en est arrivée à devenir une sorte de mécanique sans vie. Un roman au style convaincant qui pousse le lecteur à la réflexion.



Praskliny
Listen, 2020, 232 p.

« Le motif central de *Fissures* est un objet mystérieux : une sphère blanche en lévitation dont l'apparition soudaine et inexplicable provoque des troubles dans une société humaine terrestre au bout du rouleau et affectée par le changement climatique. Cet objet soulève une foule de questions brûlantes auxquelles personne ne trouve de réponses fiables. »

—*iLiteratura*

« Klára Vlasáková fait jouer, avec un grand art de la suggestion, une image de crise mondiale qui réussit à n'être pas futuriste, mais qui bien au contraire sera familière à la plupart des lecteurs : l'image d'un monde où toute capacité à mener et maîtriser sa propre destinée a disparu. »

—*Aktuálně*

Photo : Ondřej Lipár



Klára Vlasáková (1990) est dramaturge et journaliste, scénariste de films, bandes-dessinées et créations radiophoniques. Elle collabore régulièrement avec différents médias : télévision nationale tchèque, radio nationale tchèque ou encore *Salon Práva* (supplément littéraire et culturel du journal *Právo*). En 2020, elle publie son premier roman *Praskliny* (Fissures, 2020).

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Euromedia Group
Vojtěch Staněk :
staneek.vojtech@euromedia.cz

Extraits en anglais, en allemand
et en français disponibles.

Markéta Pilátová

SENSIBLES

Un roman sur des personnes aux capacités insolites et surnaturelles dans un pays sans foi ni dieu.

Markéta Pilátová a choisi pour cadre de son histoire la région brumeuse de Jeseník, en Bohême du nord, connue entre autres pour les terribles procès de sorcellerie dont elle fut le théâtre. Dans *Sensibles*, elle combine ce paysage à des mondes parallèles, nous menant à la frontière du conte merveilleux. L'action se déroule à une récente époque autour de deux hommes aux pouvoirs

« surnaturels », ayant des dons proches de ceux de la sorcellerie. Ces deux « sensibles », puissants manipulateurs du régime communiste utilisant leurs capacités pour leurs propres intérêts, attirent malgré eux l'attention sur le fait que ce pays athée désire croire en quelque chose : dans le mystère, le miracle et le spirituel.



Senzibil
Torst, 2020, 320 p.

« Dans *Sensibles*, le vécu de Markéta Pilátová en Amérique du Sud, où la foi, les rituels et la magie jouent un rôle important, s'entremêlent aux réalités de la région tchèque où elle vit actuellement. »

— *Český rozhlas (Radio tchèque), Vltava*

Photo : Jiří Sobota



Markéta Pilátová (1973) est prosatrice, spécialiste de langue et civilisations hispaniques et journaliste. Elle a étudié les langues romanes et l'histoire à la faculté de lettres de l'université Palacký d'Olomouc. Après ses études, elle y a travaillé six ans comme assistante. En 2007 et 2008, elle a dirigé le comité rédactionnel pour les informations internationales de l'hebdomadaire *Respekt*. Elle a ensuite voyagé en Argentine et au Brésil où, pendant cinq ans, elle a enseigné aux descendants des émigrants tchèques. Elle publie dans de nombreux journaux (*Respekt, Lidové Noviny, Salon* – supplément littéraire de *Právo...*), que ce soit des essais, des articles sur la politique étrangère, des reportages, des recensions, des récits et des éditoriaux. Elle est autrice non seulement de romans, mais aussi de livres jeunesse très appréciés. Elle vit en partie Prague et en partie à Velké Losiny.

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
 Pluh
 Edgar de Bruin :
info@pluh.org
www.pluh.org

Extraits en anglais, en allemand
 et en français disponibles.

Vratislav Kadlec

LA LISIÈRE DE LA FORÊT

Le premier recueil de nouvelles d'un traducteur chevronné, à l'atmosphère fantastique et absurde.

Un homme à qui une pie vole son nom, des visages qui disparaissent dans la brume, un corps mystérieux sur le mur d'une salle de bain, une machine à café hors-service qui provoque une catastrophe en mer... mais aussi l'incapacité à confier ses sentiments à ses proches, des blessures enfantines incrustées sous la peau, une rupture suspendue comme les nuages d'un orage estival, la peur d'une porte ouverte, des tâtonnements à la recherche d'une authenticité qui file entre les doigts, des feuilles de hêtre, des cimetières de petits animaux et des étoiles au bout du monde.

La première œuvre en prose de Vratislav Kadlec propose dix-sept récits

qui, pour beaucoup, rappellent les textes de Jorge Luis Borges. Chacune de ces nouvelles palpe différentes frontières, des seuils incertains en nous et des tournants de vie qui, une fois franchis, n'offrent aucune possibilité de retour. Les personnages se retrouvent souvent dans des situations malheureuses, cependant la narration ne manque pas d'humour et derrière les mots, ici et là, se laissent entrevoir les sournoises railleries du narrateur. L'humour émerge au détour d'indolentes erreurs. Le seuil de la douleur est lui aussi, bien évidemment, assez incertain et changeant.



Hranice lesa
Argo, 2019, 176 p.

« Cet ouvrage dose avec précision l'ironie, l'humour et la nostalgie, se reliant à la grande tradition nouvelliste de Gogol à Borges en passant par Kafka et Čapek avec une grande originalité ainsi qu'une langue et une narration purement contemporaines. »

—H7O

« De grandes choses dans de petits récits. Les nouvelles de Vratislav Kadlec égalent celles des grands maîtres. Ce recueil démontre qu'une courte nouvelle peut être un bien plus grand délice qu'un roman proluxe. »

—Aktuálně

Photo : Jan Křikavá



Vratislav Kadlec (1981) est prosateur et traducteur. Il a été rédacteur en chef du mensuel littéraire *PLAV* et directeur de la troupe de théâtre *Prvohytně pospolná společnost* (Compagnie primitivement communautaire). Il vit à Prague où il gagne sa vie en tant que traducteur littéraire, principalement en littérature jeunesse. Le recueil *Hranice lesa* (Lisière de la forêt, 2019) est sa première œuvre littéraire.

PRIX :
Magnesia Litera 2020
– Révélation de l'année

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Argo
Veronika Chaloupková :
veronika.chaloupkova@argo.cz
www.argo.cz

Extraits disponibles en anglais
et en français.

Jiří Hájíček

VOILIER SUR VIGNETTES

Le portrait romanesque d'une femme ordinaire vieillissante qui doit repartir à zéro.

Ce cinquième roman de Jiří Hájíček raconte en douze chapitres se déroulant sur une année l'histoire d'une femme professeur d'université qui, au seuil de la cinquantaine, est abandonnée par son mari pour une femme plus jeune. Ses enfants font déjà leur vie, sa sœur ne la porte pas dans son cœur, ses parents ne sont plus autonomes et elle commence une nouvelle vie dans un village du sud de la Bohême, région emblématique de l'auteur.

Hájíček montre encore une fois son talent extraordinaire pour l'écriture des personnages et la connaissance de l'esprit féminin. Son héroïne, Marie, est attachante par son sens des réalités et son ironie. L'objet de ce roman n'est pas de décrire l'abandon d'une femme vieillissante, mais de montrer qu'une vie sur le déclin, solitaire, simple, peu facile et surtout ordinaire vaut vraiment la peine qu'on écrive un roman à son sujet.



Plachetnice na vinětách
Host, 2020, 296 p.

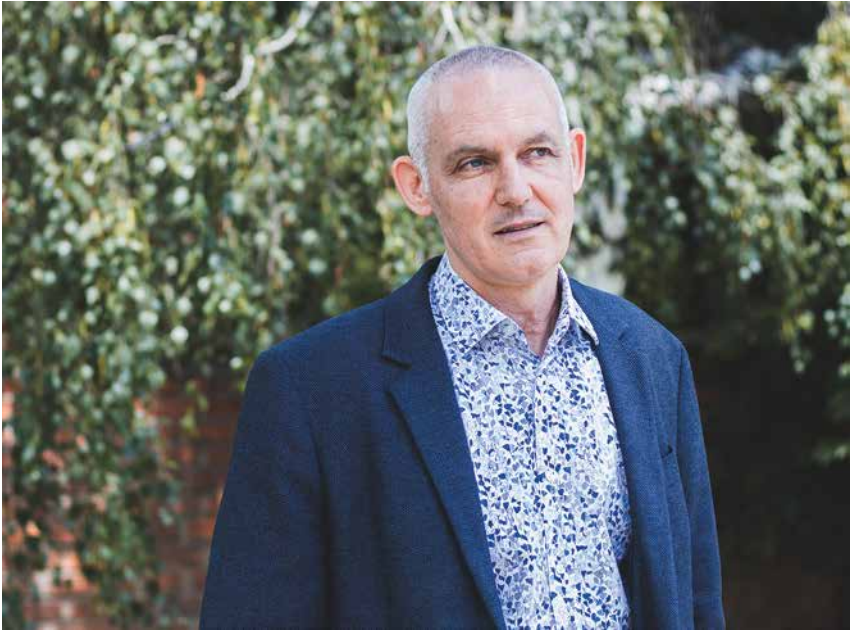
« La vie, c'est pas du gâteau. C'est une lutte. Une lutte avec l'histoire familiale, ses poids, avec son propre lien à son village qui ne nous lâche pas complètement malgré le départ pour la ville vers une existence meilleure, avec différentes conceptions de ce qu'est la responsabilité, avec soi-même. C'est de tout cela que parle ici Jiří Hájíček. Et il sait très bien s'y prendre. Il le fait avec légèreté, humour et une très bonne connaissance des caractères humains. »

—*Deník*

« Hájíček vient d'écrire l'un de ses meilleurs livres, discret et ordinaire, expressément non violent, minimaliste. Sa force réside dans les dits et les non-dits, dans le possible. Dans ce sujet qui touche tout le monde, sans distinction. »

—*Lidové noviny*

Photo : Lucie Kaňová



Jiří Hájíček (1967) est poète et prosateur, auteur de cinq romans. Il vit dans le sud de la Bohême, à České Budějovice où, depuis 1993, il est employé de banque. Il a fait ses débuts littéraires en tant que poète, puis a commencé à publier des proses en 1998 avec son recueil de nouvelles *Snídaně na refěži* (Petit déjeuner au refuge). Il s'inscrit dans la mouvance réaliste actuelle de la littérature tchèque. Il puise surtout dans sa région les paysages de ses proses. Il a été trois fois lauréat du prix littéraire tchèque le plus important, Magnesia Litera. Ses livres sont publiés en Allemagne, en Bulgarie et en Pologne.

DROITS VENDUS :

Allemagne (Karl Rauch Verlag), République de la Macédoine du Nord (Slavika Libris)

CESSION DROITS ÉTRANGERS :

Dana Blatná Literary Agency
Dana Blatná :
blatna@dbagency.cz
www.dbagency.cz

Extraits en anglais, en allemand
et en français disponibles.

Sylva Fischerová

MILLE PLATEAUX

Ces nouvelles de la poétesse offrent des textes ciselés qui étonnent par leur sens du paradoxe et leur style expérimental.

Les nouvelles histoires de Sylva Fischerová sont relativement courtes, mais de toute évidence elles sont taillées dans la chair, en un bloc cristallin pur porté par une atmosphère et un style particuliers. Elles ouvrent sur des questions profondes et touchent au jamais-vu de paradoxes non éculés. L'ensemble est bâti de façon vivante, concise, ludique, mais aussi avec une

certaine sophistication : le haut s'y mêle au bas, le passé au présent, le dialogue au récit, la littérature à la vie. Il en résulte un recueil qui est très loin d'une exposition, et à plus forte raison d'un recyclage, de procédés déjà usités, mais bien au contraire l'un des meilleurs recueils de proses de Sylva Fischerová et de toute la production littéraire tchèque actuelle.



Tisíce plošin
Druhé město, 2020, 154 p.

« La nouvelle est un genre qui convient comme un gant à Sylva Fischerová. Ici, sur l'étendue d'une dizaine de pages, elle est chez elle. Elle est entière. Elle est des plus convaincantes, non seulement dans le cadre de son œuvre, mais aussi dans celui de tous les nouvellistes tchèques depuis 1989. *Mille plateaux* a de très grandes chances d'avoir du succès à l'étranger et certainement pas seulement à cause de la référence portée par son titre. »

—*Lidové noviny*

« En tant que poétesse, Fischerová a publié une dizaine de recueils, elle sait plonger avec habileté dans les profondeurs de la langue au sens large et aussi de l'argot, elle est capable de jouer avec les deux en toute bravoure et avec un plaisir évident. »

—*Český rozhlas (Radio tchèque)*

Photo : Karel Cudlín



Sylva Fischerová (1963) est l'une des plus formidables écrivaines parmi les auteurs tchèques de sa génération. Elle est autrice de dix recueils de poèmes, trois volumes de nouvelles, deux romans et deux livres jeunesse. Sa prose intitulée *Evropa je jako židle Thonet, Amerika je pravý úhel* (L'Europe est une chaise Thonet, L'Amérique un angle droit, 2012), inspirée par son voyage en Amérique a été nominée au « prix Goncourt tchèque » Magnesia Litera et publié en Allemagne. Fischerová est née à Prague, mais a grandi à Olomouc qu'elle quitte à l'âge de 18 ans. Elle a commencé par étudier la philosophie et les sciences physiques à l'université Charles, pour s'orienter ensuite vers la philologie. Spécialiste de l'antiquité grecque en littérature, philosophie et religion, elle est actuellement en chaire au département de Lettres Classiques au sein de la Faculté des Lettres de l'université Charles. Les œuvres de Sylva Fischerová ont été traduites en plusieurs langues. Trois de ses recueils de poésie ont été publiés en Grande-Bretagne et aux Etats-Unis.

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Prague Literary Agency
Maria Sileny :
maria@sileny.de
www.praglit.de

Extraits en anglais et en allemand disponibles.

Jakuba Katalpa

LE SOUFFLE DE SUZANNE

L'histoire terrible d'une jeune fille juive qui sort de l'enfance pendant la deuxième guerre mondiale, écrite dans une langue crue.

La fille d'un fabricant de sucre d'origine juive, Suzanne, est depuis l'enfance aimée par deux garçons, mais ne s'intéresse qu'à l'un d'eux. Ce récit situé dans les années 1930 capte la fin de la douce vie d'une jeune fille et de son monde solaire baigné par les rayons des certitudes enfantines dans le contexte de l'occupation nazie et de la guerre. Les transports de masse des rafles et les camps de concentration, où se retrouve la jeune Suzanne à

l'aube de l'âge adulte, sont dépeints de façon naturaliste, avec un réalisme auquel participe une langue dure et crue, presque clinique. Suzanne survit, mais le retour chez elle n'est pas pour autant facile. Son amitié d'enfance avec les deux garçons n'a pas survécu. Ce texte est divisé en trois parties : l'enfance, l'adolescence et l'âge adulte. Il montre la métamorphose d'une fillette en femme à travers une époque et une société données.



Zuzanin dech
Host, 2020, 309 p.

« Cette histoire dramatique ne se penche pas sur les questions de la faute ou de la punition, ni sur le poids de l'Histoire. Jakuba Katalpa examine avec finesse et une précision de chirurgien ce qui se passe sous la surface. Elle ne porte pas de jugement, mais décrit, note avec sensibilité ce qui permet à chaque moment d'aller de l'avant. »

—Host

« Le style de l'écrivaine est d'une simplicité crue. Précis et prégnant, il ajoute au livre un rythme qui retient l'attention du lecteur jusqu'à la fin voire après. »

—Právo

Photo : archive de l'auteur



Jakuba Katalpa (1979) a débuté en tant que prosatrice en 2006 avec le roman *Je hlína k snědku?* (La terre, c'est à manger ?) pour lequel elle a été nommée au prix littéraire tchèque le plus prestigieux Magnesia Litera dans la catégorie « découverte de l'année ». Son roman *Horřké moře* (Les mers amères) lui a valu en 2009 une nomination au prix Jiří Orten, le prix littéraire destiné aux jeunes écrivains. Pour son roman *Němci* (Allemands), le prix Josef Škvorecký lui a été décerné en 2013, ainsi que le prix Česká Kniha. Ce même titre lui a valu une nomination au prix Magnesia Litera dans la catégorie Prose, il a été traduit en cinq langues, dont l'allemand, et il est en cours de publication en Italie. En 2017, elle publie *Doupě* (La tanière,) un roman contemporain à niveaux multiples. *Zuzanin dech* (Le souffle de Suzanne, 2020) est son dernier roman.

DROITS VENDUS :
Slovaquie (Ikar), République
de Macédoine du Nord (Antolog),

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Dana Blatná Literary Agency
Dana Blatná :
blatna@dbagency.cz
www.dbagency.cz

Extraits en anglais, en allemand
et en français disponibles.

Lenka Elbe URANOVA

Un roman palpitant imprégné d'humour noir autour d'une ville de longue tradition minière.

Le héros de ce roman est un quinquagénaire anglais, Henry Robotham, dont la petite amie Angela a disparu d'une chute sous terre à Jáchymov en août 1968, tandis qu'elle était à la recherche de ses ancêtres tchèques. Depuis, plus la moindre trace d'elle. Trente ans plus tard, sur les conseils d'un thérapeute, Henry retourne dans la ville de l'uranium, de l'argent et des délits politiques. Il souhaite ainsi en finir une bonne fois pour toute avec ce traumatisme qui pèse sur lui depuis trois décennies. Pour ce voyage dans

la République tchèque post révolution de velours, il est accompagné de sa partenaire névrosée, Suzanne. Passées les quelques péripéties cocasses marquant leur arrivée, ils se retrouvent dans un hôtel portant le nom de la célèbre découvreuse du radium et du polonium, Marie Curie-Sklodowska, où travaille la charismatique et étrange Docteur Estela Hansová. C'est là le point de départ d'une expérience littéraire très réussie alliant fantastique, absurde et thriller.



Uranova
Argo, 2020, 400 p.

« La lecture de ce roman suscite une agréable jouissance amusée tout en proposant, avec une élégante finesse, des questions plus sérieuses. Lenka Elbe sait si bien inventer des personnages originaux et expressifs, elle maîtrise l'art de les mettre dans des situations où le comique et le grotesque glissent imperceptiblement vers la mélancolie et inversement. »

—*Respekt*

« *Uranova* se démarque. Ce premier livre de Lenka Elbe n'est pas une énième confession générationnelle ni ne pose au bord du chemin ce proverbial miroir de la société. C'est une expérimentation courageuse et novatrice qui n'a aucun besoin de se vanter ostensiblement par la bizarrerie. »

—*iDNES*

Photo : Jan Křikavá



Lenka Elbe (1979) vit à Prague où elle a étudié le journalisme et les sciences de la communication à la Faculté des sciences sociales de l'université Charles. Après une brève carrière de journaliste, elle est devenue rédactrice publicitaire et, occasionnellement, scénariste pour la télévision. Son thème de prédilection est la lutte incessante de la liberté contre les forces obscures qui tentent de l'éradiquer. Elle aime mêler fantastique et réalisme. Ses influences littéraires sont principalement Franz Kafka, Umberto Eco et Haruki Murakami. En sus de l'écriture, elle s'adonne au design graphique et à la photographie. Son roman *Uranova* (2020) a été sélectionné pour l'épreuve de traduction lors de la septième année du concours pour le Prix Suzanne Roth destiné aux jeunes traducteurs vers le tchèque.

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Argo
Veronika Chaloupková :
veronika.chaloupkova@argo.cz
www.argo.cz

Extraits en anglais
et en français disponibles.

Martin Daneš

LES MOTS BRISÉS

Un roman sur la vie de l'un des plus grands écrivains tchèques d'origine juive.

Le personnage central de ce roman biographique situé durant la deuxième guerre mondiale est le journaliste et écrivain Karel Hirsch, nom sous lequel se cache en réalité le célèbre écrivain tchèque Karel Poláček. Hirsch ne parvient pas à s'échapper à temps de Prague et, peu à peu, il est pris dans des restrictions de plus en plus nombreuses. Malgré la situation, il conserve une extraordinaire insouciance car il s'efforce de prendre ces circonstances suffocantes comme une occasion de changer de vie. Dans le même temps, il trouve un amour tardif en la personne de sa maîtresse Dora Vaňáková. Ce qui est particulier à cet

auteur tchèque touché par la guerre, c'est que la partie de son œuvre la plus optimiste et lumineuse a été créée dans les périodes où il était le plus menacé, où il devait regarder la mort en face, ce qui n'est pas exclusif à Karel Poláček, mort durant son transfert d'Auschwitz. Bien qu'il s'agisse d'un roman sur les dernières années d'un grand écrivain, ce n'est pas un roman biographique : il ne porte que sur les derniers moments de sa vie. Ce roman a paru en même temps en tchèque sous le titre *Rozsypaná slova* et en français chez la prestigieuse maison d'édition parisienne La Différence.



Rozsypaná slova
Druhé město, 2020, 334 p.

« *Les mots brisés*, ce n'est pas seulement un roman sur Karel Poláček ou son alter ego Karel Hirsch, c'est aussi un roman sur la recherche d'une posture face à la vie, une posture qui nous permettrait de nous exprimer librement malgré l'époque, malgré les valeurs figées, les conventions sociales, qui nous permettrait de ne pas renier notre propre identité et, quelles que soient les circonstances, de ne pas avoir honte de nos très humaines imperfections. »

—H70

« Le tout est réussi, car Daneš équilibre bien le comique, le sérieux et le triste, en même temps qu'il fait revivre, le temps d'un roman, un homme à l'esprit amusé. »

—*Passage à l'Est*

Photo : Karel Steiner



Martin Daneš (1962) est un prosateur tchèque qui a émigré à Paris dans les années 1980, a étudié le journalisme et les relations internationales. Après son retour en République tchèque, il a collaboré à la presse tchèque, belge et française. Au début des années 1990, il a été conseiller diplomatique du bureau présidentiel. Par la suite, il a été rédacteur en chef de quelques périodiques : *Denní Telegraph* (1992-1993), le mensuel *Mezinárodní politika* (2000) et *Hustler* (2001-2004). Il a publié son premier livre en 1998. Il a traduit en français un livre de Karel Čapek et deux livres de Karel Poláček : *Muži v ofsajdu* (Les hommes Hors-jeu, 1931) et *Bylo nás pět* (Nous étions cinq, 1946). Il vit actuellement à Rennes et écrit en français.

DROITS VENDUS :
France (La Différence)

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Druhé město
Jan Pražan:
prazan@druhemesto.cz
www.druhemesto.cz

Extraits en anglais, en allemand
et en français disponibles.

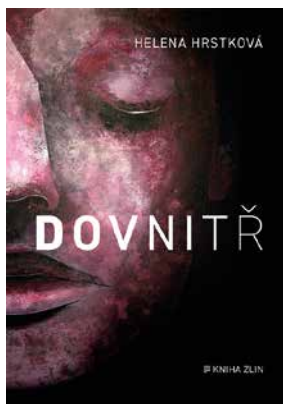
Helena Hrstková

EN-DEDANS

Un court roman à la composition ciselée sur l'isolement et la violence, tous deux traversés par les rêves et les possibilités d'espoir sous la forme de l'amour.

Cette prose, dont la narration alterne dans une perspective inhabituelle entre la deuxième et la troisième personne, est le récit d'une femme qui s'adresse au protagoniste : le marginal Igor. Elle reste une figure mystérieuse qui commente les réflexions du personnage. Igor, homme seul et sans avenir, à la recherche de l'amour, est confronté à la mort de sa voisine Zuza, à ses propres peurs. L'espoir qui surgit

soudain dans le tram 22 de Prague rend honneur au genre du roman psychologique et traite de thèmes aussi durs que l'abus sexuel, la traite des humains, l'industrie pornographique et le meurtre ou encore les maisons de correction en les entremêlant de comptes-rendus de rêves. La composition complexe de ce premier roman ajoute à son efficacité.



Dovnitř
Kniha Zlín, 2020, 160 p.

« Le premier livre d'Helena Hrstková captive par sa narration singulière et son histoire, sombre comme une nuit sans lune ni étoiles. »

—*Česká televize*
(Télévision tchèque), Art

Photo : Michaela Hrstková



Helena Hrstková (1989) est prosatrice. Elle a étudié l'écriture à l'académie Josef Škvorecký et la littérature à l'université Masaryk de Brno. Elle travaille pour les services sociaux et elle est tatoueuse. Elle vit à Prague.

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Albatros Media :
foreignsales@albatrosmedia.cz
www.albatrosmedia.eu

Extrait en anglais disponible.

Ondřej Štindl

À FAIRE TOURNER LA TÊTE

Un roman très actuel mélangeant les genres avec un anti-héros dans le premier rôle.

Dans ce burlesque sombre, Ondřej Štindl travaille les situations les plus actuelles de la société dans laquelle il vit, une société divisée, à travers le regard d'un commentateur (Johan) dont les flux de pensée donnent le cadre du roman. En face de lui, un homme du camp d'opinion opposé, le troll du web Petr. Ce menuisier répand sur internet des théories conspirationnistes et des commentaires haineux

sous couvert de pseudonymes. Johan, poussé par un désir de vengeance, part à la rencontre de son adversaire. Au final, le destin le pousse à l'aider lorsqu'il découvre que le troll est avant tout un homme ayant des problèmes relationnels avec son fils. Ce roman, qui tourne autour d'un anti-héros usé, puise dans le road-movie, la satire sociale et le thriller psychologique.



Až se ti zatočí hlava
Argo, 2020, 256 p.

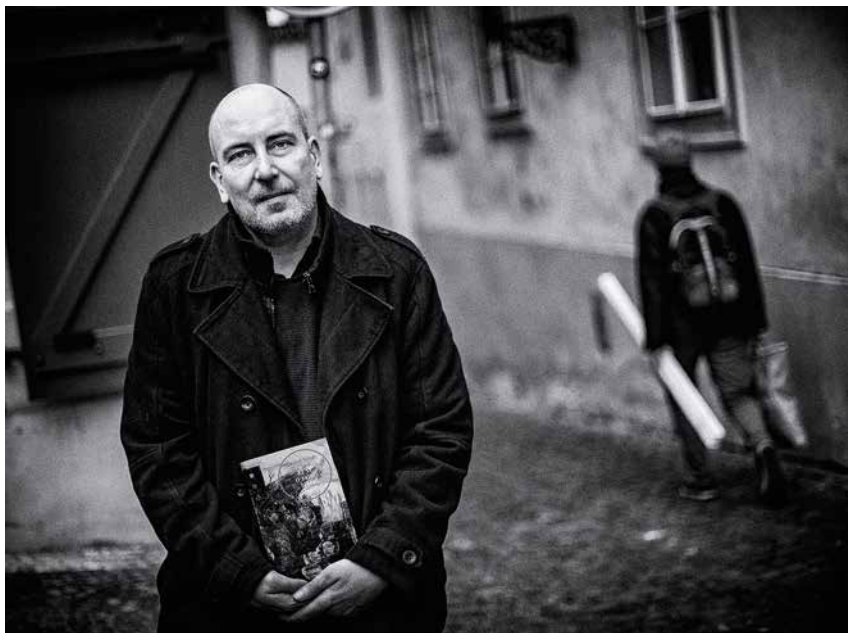
« *À faire tourner la tête* commence par un désir de vengeance personnelle pour, peu à peu, basculer dans la relation improbable entre deux ennemis, finissant par évoquer une version sombre du tandem Pierre Richard-Depardieu dans *La Chèvre*. »

—*Český rozhlas (Radio tchèque), Wave*

« Le roman *À faire tourner la tête* reflète ouvertement les conditions sociales et politiques de ces dernières années en partie sur le ton de la parodie, en partie de façon plus profonde et ambitieuse. »

—*iLiteratura*

Photo : Jan Křikava



Ondřej Štindl (1966) est critique musical et de cinéma, journaliste, écrivain, scénariste et DJ. Il a écrit le scénario du film *Pouta* (Le lien, 2010), pour lequel il a reçu un Lion tchèque - l'équivalent tchèque des Césars français. La même récompense lui est ensuite attribuée pour son scénario de la série *Svět pod hlavou* (Le monde sous la tête) en 2017. En 2020, il reçoit le prix Ferdinand Peroutka destiné aux journalistes. Il est l'auteur des romans *Mondschein* (2016) et *Až se ti zatočí hlava* (À faire tourner la tête, 2020).

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Argo
Veronika Chaloupková :
veronika.chaloupkova@argo.cz
www.argo.cz

Extrait en anglais disponible.

Poésie

Jonáš Zbořil

NOUVELLE TERRE SAUVAGE

Un recueil prémonitoire porté par la vague actuelle de la complainte environnementale et de l'engagement pour la nature.

Dans cette composition poétique inspirée par la destruction de l'environnement, ou plus précisément par les craintes légitimes pour l'avenir de la planète et de l'humanité, l'auteur utilise la tournure « terre sauvage » pour créer un nouvel espace poétique, une vision du « monde d'après ». Il assemble des recherches scientifiques,

des recherches sur internet et l'exploration poétique dans une attitude toute nouvelle, affiliant son recueil au nouveau courant appelé « poésie environnementale ». L'humain y est ramené au même niveau que les plantes et les poissons, l'espace et le temps deviennent des catégories traitées avec une grande liberté.



Nová divočina
Host, 2020, 84 p.

« Bien que Zbořil s'inspire des faits et découvertes scientifiques, on ne peut réduire son recueil à une version poétique d'un diagnostic scientifique du monde actuel non plus qu'à une prédiction sur notre avenir. La science sert ici de point de départ à un espace-temps artistique guidé avant tout par un imaginaire singulier et une bonne dose d'hyperboles poétiques. »

—*iLiteratura* “

« Jonáš Zbořil élève l'expression « nouvelle terre sauvage » au-dessus de sa filiation habituelle et embrasse ainsi une posture poétique originale par laquelle il crée une image saisissante de l'humanité actuelle. Y aura-t-il une place pour les humains dans cette nouvelle terre sauvage ? »

—*Právo*

Photo : Barbora Linková



Jonáš Zbořil (1988) a étudié l'anglais et le tchèque à la Faculté de pédagogie de l'université Charles. Il est présentateur sur Radio Wave – Český Rozhlas. Il se consacre non seulement à l'écriture, mais aussi à la musique avec les groupes *Sundays on Clarendon Road* et *Steackhouse Orchestra*. En 2013, il publie son premier recueil *Podolí* (du nom d'un quartier de Prague). Son deuxième recueil *Nová divočina* (Nouvelle Terre Sauvage) paraît en 2020.

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Dana Blatná Literary Agency
Dana Blatná :
blatna@dbagency.cz
www.dbagency.cz

Extrait en anglais disponible.

Martin Stöhr

LYRISME APPLIQUÉ

Un recueil nostalgique, imprégné de mélancolie, d'amour pour la vie et pour la ville de Brno.

Martin Stöhr fait partie des poètes reconnus de la génération médiane. Son nouveau livre semble écrit pour ceux de sa génération, ses proches, ses habitants de Brno et pour lui-même. Ce sont de sublimes memoranda, des images de la fuite du temps, où « le vieux monde décline en silence », des images d'enfance, de jeunesse, d'un présent qui voit la vieillesse se rapprocher et l'observer pour le redessiner aux crayons de couleurs. Pas de désespoir, mais plutôt un espace pour l'or, pour la conviction d'un amour simple envers un monde complexe. Ses

couleurs sont générées par sa richesse verbale, la variété des récipients dans lesquels il puise, la finesse de son sens de l'image, ses traits purs, une atmosphère puissamment évocatrice avec de brutales ruptures. Ce recueil est imprégné d'une mélancolie particulière, d'une nostalgie provoquée par l'observation des changements et des persistances de sa ville et de nos « je » d'antan, d'un sentiment de vanité et d'inutilité face à quelque tentative que ce soit d'une création artistique pourtant impérieuse.

« Si l'on peut encore parler de beauté lorsqu'on parle de poésie, alors je pense que ce recueil est parmi les plus beaux non seulement de Stöhr, mais aussi de toute la création poétique tchèque de ces vingt dernières années ; il est fait de la matière poétique la plus sensible, la plus évocatrice et la plus intense. »

— *Český rozhlas (Radio tchèque), Vltava*

« Ce tout dernier recueil, le sixième, de Martin Stöhr est un paradoxe vif. Ne serait-ce que par son titre et son graphisme ! Tous deux dans l'économie, minimalistes, prosaïques. Et à l'intérieur ? À la vérité, il n'y a pas beaucoup de poèmes dans ce livre et pour l'écrasante majorité d'entre eux, ils ne sont pas très longs. C'est pourtant un ouvrage incroyablement haut en couleurs, d'une grande richesse onirique, d'un lyrisme soigneusement ciselé. »

— *Tvar*



Užitá lyrika
Host, 2020, 68 p.

Photo : archive de l'auteur



Martin Stöhr (1970) poète et journaliste, il a fait ses débuts parmi le courant de la poésie spirituelle. Il est diplômé de l'université de lettres d'Olomouc. Le recueil qu'il publie en 2020, *Lyrisme appliqué*, est son sixième. Ses poèmes ont été intégrés à bons nombres d'anthologies et de revues et ils sont aussi traduits en allemand, polonais et bulgare. Il est rédacteur pour la revue et maison d'édition Host. Il vit à Brno.

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Dana Blatná Literary Agency
Dana Blatná :
blatna@dbagency.cz
www.dbagency.cz

Extrait en anglais disponible.

Bande dessinée

Tereza Drahoňovská & Štěpánka Jislová SANS CHEVEUX

Une bande-dessinée autobiographique sur
une maladie auto-immune : l'alopecie.

Cette bande-dessinée, dont la protagoniste perd en quelques semaines ses cheveux et toute sa pilosité, traite des grandes difficultés à se faire à un nouvel état des choses et de la nécessité de trouver un nouveau chemin vers soi-même. Pour raconter cette histoire très personnelle, la jeune scénariste Tereza Drahoňovská s'est alliée à Štěpánka Jislová, sa collègue de Laydeez do Comics. Elles ont créé ensemble un roman graphique instructif et drôle, qui agit progressivement et avec légèreté pour raconter efficacement des choses qui, justement, ne sont pas du tout légères.

Cet ouvrage de cent-vingt pages n'est pas seulement intéressant par sa thématique peu exposée : ce qu'il décrit de façon directe et authentique est appuyé par un travail visuel ingénieux et moderne. Le trait minimal relevant de la caricature est organiquement relevé par des aplats monochromes, ici en rose. Les autrices espèrent sincèrement, et ce sont leurs propres mots, que ce livre saura aider les innombrables personnes qui souffrent d'une des variantes de cette maladie mal connue qu'est l'alopecie. Ce qui est certain, c'est qu'il est aussi à même de toucher un public plus vaste qu'eux.



Bez vlasů
Art by Štěpánka Jislová
Paseka, 2020, 120 p.

« *Sans cheveux* est une bande-dessinée qui réussira sans nul doute à l'étranger, car elle est universelle et compréhensible partout dans le monde. »

— *iLiteratura*

« C'est l'une des meilleures bandes-dessinées, sinon la meilleure, que la culture tchèque ait produite en 2020. »

— *Český rozhlas (Radio tchèque), Vltava*

Tereza Drahoňovská (à gauche) and Štěpánka Jislová. Photo : Ondřej Tůma



Tereza Drahoňovská (1990) a étudié le journalisme et les médias à l'université Charles. Elle a fondé, avec Štěpánka Jislová, l'association Laydeez do Comics Prague qui promeut la création des autrices de bandes dessinées.

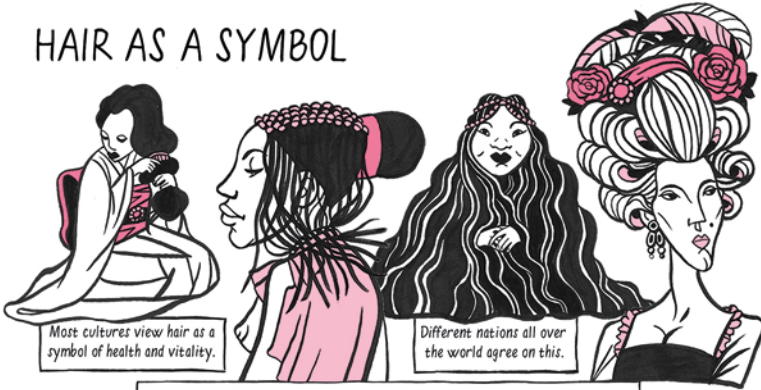
Štěpánka Jislová (1992) a étudié à la faculté d'art et de design Ladislav Sutnar de Plzeň. Elle a publié ses comic strips dans bon nombre de recueils en République tchèque comme à l'étranger. Elle a participé à la série graphique *Češi* (Tchèques, 2013-2016). Elle est aussi l'autrice de *Milada Horáková* (2020).

PRIX :
Muriel 2020 (Meilleure bande dessinée)

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Paseka
Agáta Faltová :
Agata@paseka.cz
www.paseka.cz

Extraits en anglais, en allemand
et en français disponibles.

HAIR AS A SYMBOL



Styling your hair is a way to express yourself, your lifestyle and your desired identity.



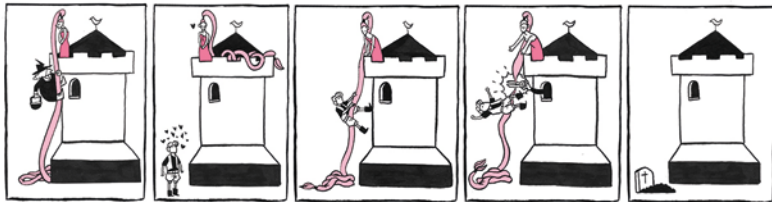
Our hair expresses our identities. Depriving someone of their hair takes away a part of their personality.



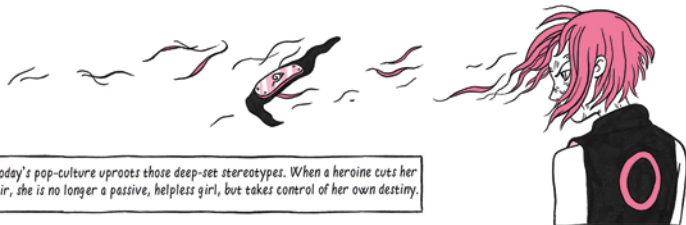
Even the Bible talks about the symbolic meaning of hair. It is a source of superhuman power in Samson and Delilah's story.



In fairy tales, cutting off a character's hair sets them free from their mother's influence...



...or serves as a punishment.



Today's pop-culture uproots those deep-set stereotypes. When a heroine cuts her hair, she is no longer a passive, helpless girl, but takes control of her own destiny.

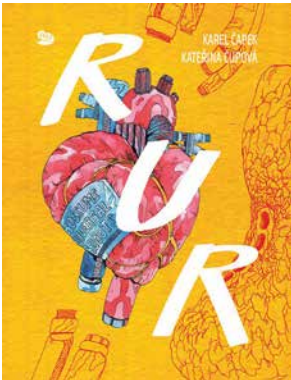
Kateřina Āupov & Karel Āapek R. U. R.

R.U.R. de Āapek est de retour en couleurs et dans une version qui, après un siècle d’existence, lui permet à nouveau de conquérir le monde.

R.U.R. ou *Robots Universels de Raizon*, pièce de thtre de l’écrivain Karel Āapek célèbre dans le monde entier pour avoir offert la première occurrence du mot « robot » (sur les conseils, dit la rumeur, de son frère Josef) a été écrite en 1920. Kateřina Āupov ne se penche pas sur l’histoire des frères Āapek, mais adapte l’intégralité des répliques originales de la pièce de thtre R.U.R pour les phylactères. Nous nous retrouvons donc sur l’le où sige l’usine à robots de Raizon (Rossum en v.o.). Ces êtres artificiels, au premier abord impossibles à distinguer des humains, sont le résultat des grands rêves de leurs créateurs. Raizon, le fondateur de

l’usine, voulait « supplanter Dieu par la science ». Son successeur veut « dsin-tgrer cet esclavage qu’est le travail » et créer une génération d’humains libres et souverains. Les robots, utilisés par des humains devenus paresseux à des fins de plus en plus fréquemment guerrières, se laissent contaminer par la rancœur humaine, se révoltent contre leurs créateurs et décident d’exterminer l’humanité.

Cette dystopie sociale et science-fiction, à la thèse peut-être déjà trop marquée pour le lecteur contemporain, reçoit avec cette adaptation en roman graphique un vrai sang neuf. Le travail artistique de Kateřina Āupov souligne la parenté avec le monstre de Frankenstein. Les lieux que les didascalies de la version théâtrale nous laissent nécessairement cachés sont ici largement explorés et le microcosme de l’le, travaillé dans les moindres détails, attire l’attention du lecteur sur les liens de R.U.R avec le *Metropolis* de Fritz Lang.



R. U. R
Art by Kateřina Āupov
Argo, 2020, 256 p.

« Cette adaptation de la célèbre pièce de Āapek en roman graphique est une excellente surprise, particulièrement grâce à son trait d’une délicatesse inattendue. »

—*iLiteratura*



Kateřina Čupová (1992) : Diplômée de l'atelier d'animation de l'université Tomas Bata à Zlín, elle a publié des comicstrips dans de nombreux magazines et recueils tchèques. Elle a publié, sur la plateforme Kickstarter, le webcomic *L'Apprenti auteur* (2018).

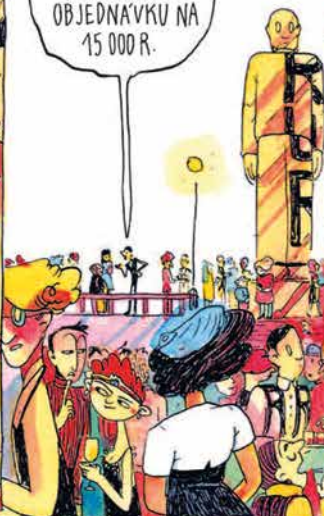
Karel Čapek (1890-1938) écrivain, intellectuel, journaliste, auteur de théâtre, traducteur et photographe tchèque. Célèbre pour ses pièces de théâtre et ses éditoriaux, il fut sept fois nominé pour le prix Nobel de Littérature. Son frère Josef est devenu un peintre et écrivain renommé et sa sœur Helena est devenue auteur de proses, mais surtout de mémoires. Karel Čapek s'est inspiré de ses nombreux voyages pour écrire ses récits et proses.

DROITS VENDUS :
France (Glénat), Turquie (Dergah)

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Argo
Veronika Chaloupková:
veronika.chaloupkova@argo.cz
www.argo.cz



POZNAČTE SI:
HAMBURK,
POTVRZUJEME
OBJEDNAVKU NA
15 000 R.

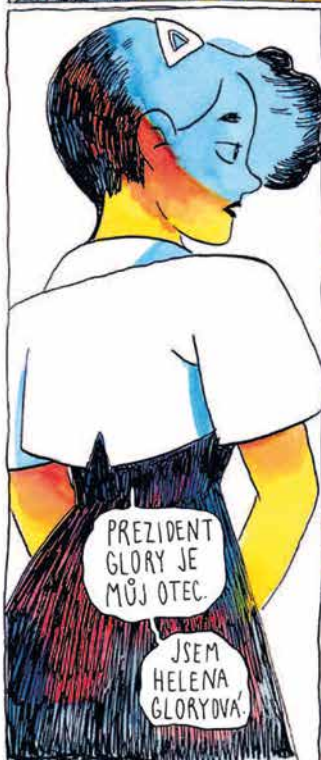


A KABELUJTE
DO HAVRU-



NĚJAKÁ
DĀMA-

PREZIDENT GLORY!
ŽE PROSÍM.



Jiří Franta CÉLIB'

Le personnage principal, aux traits autobiographiques, de ce roman graphique mélancolique et tragi-comique erre dans les rues de Rome et de Prague en compagnie de supporters de foot et de partenaires occasionnelles.

Cette œuvre à la fois ambitieuse et intimiste tire des enseignements de celle de Chris Ware et de son concept particulier de mise en page, avec ses agencements de vignettes typiques qui sortent le lecteur de ses habitudes de lecture. Franta donne, de plus, une certaine épaisseur à ses dessins par des fonds très détaillés et le nombre important de personnages qu'il inclut. Les passages se déroulant dans les tribunes de supporters lors des matchs sont incroyablement fournis et détaillés.

Dans le premier des deux récits, les deux étant liés mais pouvant être lus indépendamment, le héros doit, après une rupture inattendue, trouver une compagne pour un voyage en amoureux déjà réservé à Rome. Des aventures tragi-comiques parsèment le trajet tout autant que le séjour, causées dans une certaine mesure par la quantité d'alcool ingéré. Dans la deuxième histoire, il rencontre une fille lors d'un accrochage avec des hooligans. Elle est supportrice de l'équipe adverse, mais après une soirée dans un bar, elle l'invite chez elle. Leur relation, si intense qu'elle soit, ne dure pas longtemps. Ces histoires en apparence banales sont magnifiées par le dessin de Franta et par ses trouvailles narratives.



Singl
Art by Jiří Franta
Labyrinth, 2019, 200 p.

« On sait depuis longtemps que Jiří Franta est un dessinateur exceptionnel à la griffe originale. Sa première bande-dessinée le confirme et elle est, à bien des égards, remarquable. »

—*iLiteratura*

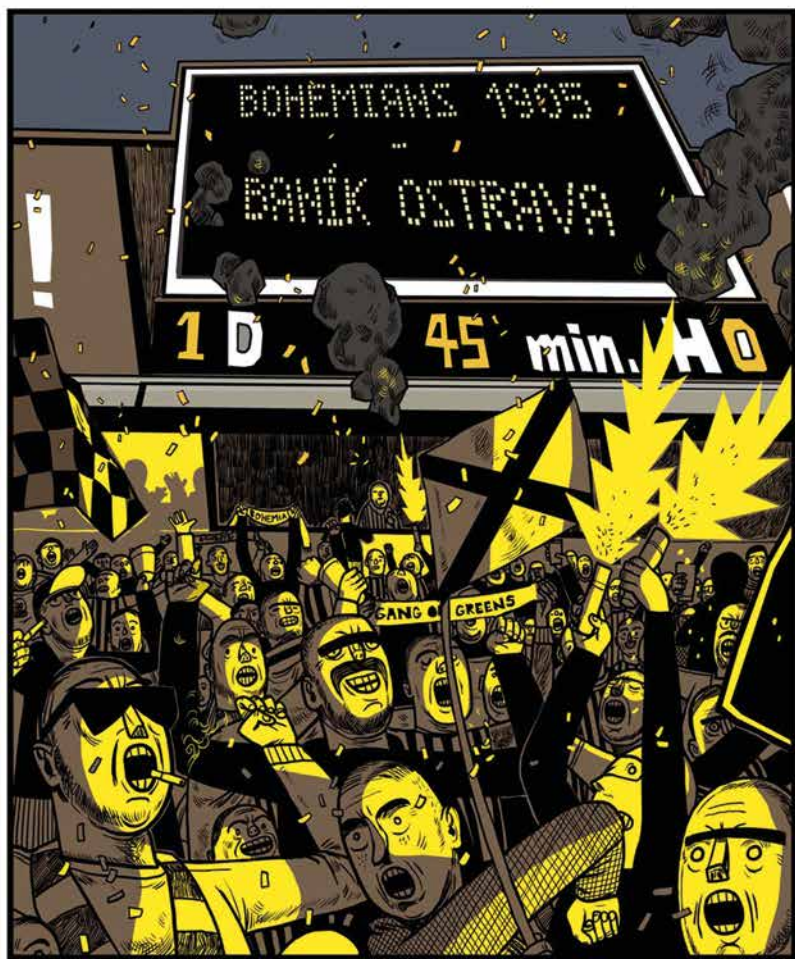
Photo : Daniela Dostalková

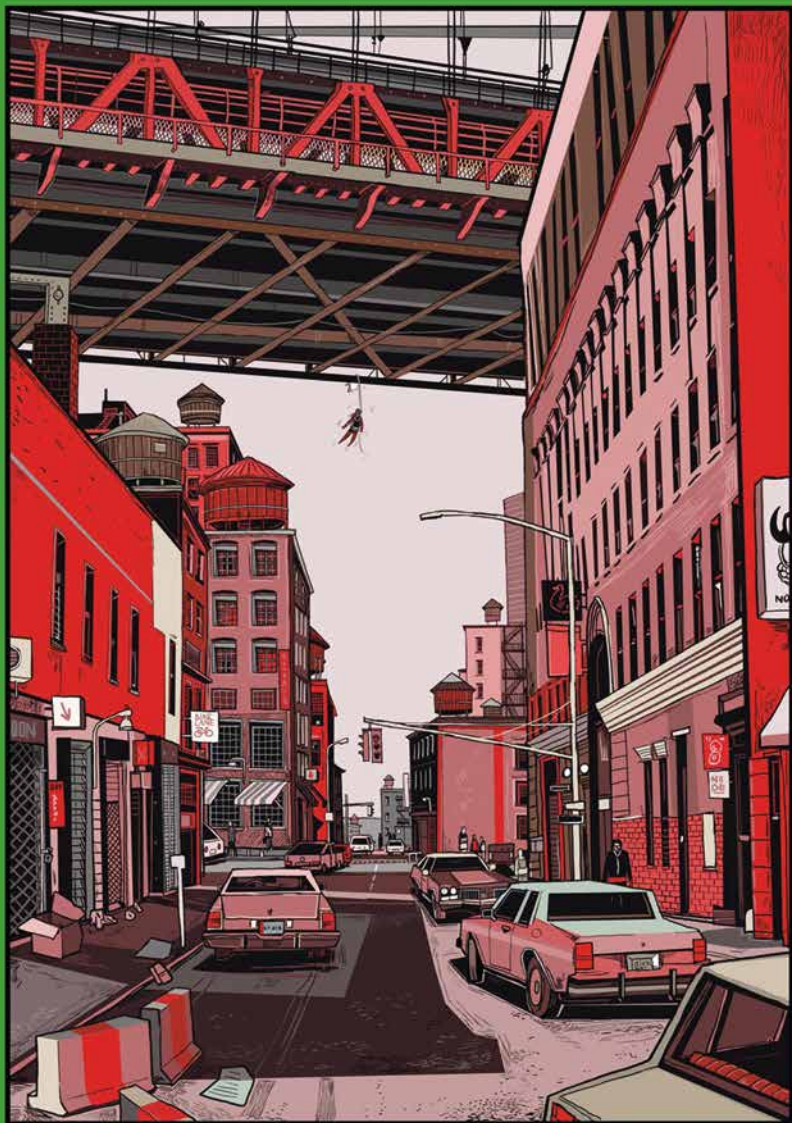


Jiří Franta (1978) a consacré toute sa vie au dessin et à la peinture. Il pratique aussi l'installation d'art et la vidéo. Il est membre du groupe *Rafani*, du tandem d'artistes *Franta-Böhm* et co-fondateur du magazine de bande-dessinée KIX. Il expose en République tchèque aussi bien qu'à l'étranger et il a été à plusieurs reprises finaliste du prestigieux prix Jindřich Chaloupecký, prix tchèque des arts plastiques récompensant les jeunes artistes.

PRIX :
Muriel 2020 (Meilleur dessin)

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Labyrinth publishers
Joachim Dvořák :
joachim.dvorak@seznam.cz
www.labyrinth.net/stranka/21/english





Littérature jeunesse

Martina Součková, Dagmar Honsová & Marie Štumpfová TES PRÉVISIONS MÉTÉO

Les spécialistes du temps qu'il fait Dagmar Honsová et Martina Součková comblent enfin le manque de beaux illustrés pour enfants dans le domaine de la météorologie.

Quand on parle de foot ou de météo, tout le monde sait de quoi il s'agit. Si les prévisions météo ne nous suffisent pas, il nous suffit de chercher sur internet ou de regarder à la fenêtre. Le temps qu'il va faire conditionne notre façon de nous habiller et nos sorties. Est-ce que prévoir est une science ? Bien sûr que oui ! En plus, elle est amusante ! Par exemple, saviez-vous que dans chaque goutte de pluie se trouve un grain de sable ? Pourquoi

a-t-on commencé à faire des prévisions et qu'est-ce que ça apportait à nos ancêtres ? Ce manuel aux riches illustrations vous dévoilera comment on prévoyait le temps par le passé, vous révélera toutes sortes de mystères météorologiques, ou encore vous enseignera comment produire votre propre mini tempête dans un verre d'eau. Vous saurez aussi fabriquer un nivomètre en moins de temps qu'il n'en faut pour dire cumulonimbus.

Âge : 10+



Předpovědi počasí
Illustré par Marie Štumpfová
Paseka, 2020, 120 p.

« Intelligent, facile à lire et beau. Même un livre sur la météo peut être comme ça, la preuve. »

—*Tvar*

« Les autrices parcourent les prévisions météo au sens large depuis l'Antiquité, de ses premiers représentants jusqu'aux sociétés de météorologie actuelles. Elles présentent les concepts rattachés à la météo et les structures de prévision, exposent les anciennes prévisions et les données révolutionnaires dans ce domaine, y compris leurs représentations télévisuelles. »

—*Nejlepší knihy dětem (Catalogue
Les meilleurs livres pour enfants)*

Dagmar Honsová, Photo : archive de l'auteur

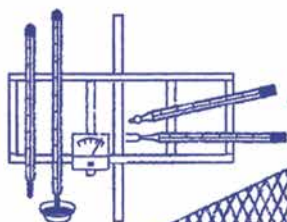


Dagmar Honsová (1980) a étudié à la faculté d'agronomie de l'université agricole tchèque. Depuis près de quinze ans, elle assure les prévisions pour la société Meteopress et collabore avec divers médias d'information. Elle prépare actuellement un programme éducatif sur la météorologie pour les écoles.

Martina Součková (1982) est diplômée de culture physique par l'université Palacký d'Olomouc. Elle travaille pour l'institut hydrométéorologique tchèque et elle est coach d'aviron pour la jeunesse.

Marie Štumpfová (1984) a étudié l'illustration et le graphisme à l'école des arts décoratifs et elle accompli un stage dans l'atelier de Vladimír Kokolia aux Beaux-arts. Elle se consacre au design graphique et a assuré les codes graphiques du magazine *PAGE*. Elle a illustré le livre de Jiří Dvořák *Jak zvířata spí* (Les animaux font dodo, 2014), qui a été traduit dans plusieurs langues et a obtenu pour ses illustrations le Ruban d'Or, la plus haute distinction en République tchèque dans le domaine de la littérature jeunesse, pour ses illustrations.

Meteorologická stanice



1 Meteorologická budka:

Maximální teploměr v meteorologické budce si klidně můžete splést s lékařským teploměrem. Zatímco naši nejvyšší tělesnou teplotu obvykle naměříme kolem 38. hodiny, maximální teplotu vzduchu měříme před přechodem studené fronty naměřit klidně dopoledne. Minimální teploměr nás ukazuje nejnižší teplotu, tu většinou naměříme těsně před východem slunce, ať je jakékoliv roční období. V budce najdeme ještě suchý a vlhký teploměr, na jehož šídle je navlhčená punoška. Jedná se o psychrometr, kterým měříme vlhkost vzduchu.

2 Heliograf/slunečoměr

Skleněná koule koncentruje sluneční paprsky, kterými vypaluje linii do papírového pásku. Z délky linie lze vyčíst délku slunečního svitu.

3 Sněhová lať

Měří se pomocí ní výška sněhové pokrývky. Měření se provádí v silničním období v klimatologických termínech dvakrát denně.

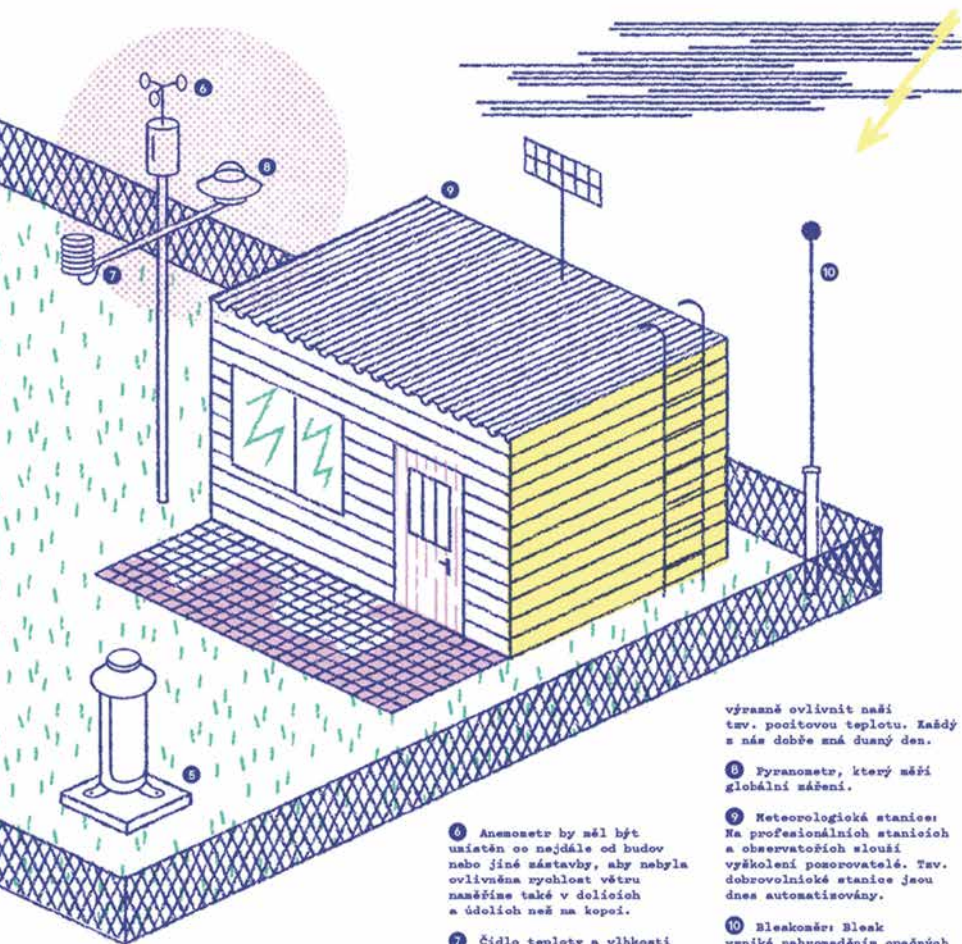
4 Hydrometeorologické přístroje: Výparoměr s vodní hladinou je relativně vzácný a to kvůli těžké údržbě.

5 Ombrograf/sráškoměr si můžete jednoduše vyrobit i doma ze sudu nebo z jakékoliv otevřené nádoby. Je dobré vědět, kolik milimetrů srážek spadlo a zda je nutné večer salát.

Hele, tady z té skleněné koule měřá asi věřit, kdy bude pršet.

Prozím tě, to je heliograf a měří se a ním délku slunečního svitu.





výrazně ovlivnit naši
 tzv. pocitovou teplotu. Každý
 z nás dobře zná dušný den.

8 Pyranometr, který máří
 globální záření.

9 Meteorologická stanice:
 Na profesionálních stanicích
 a observatořích slouží
 vyškolení pozorovatelé. Tzv.
 dobrovolnické stanice jsou
 dnes automatizovány.

10 Bleskoměr: Blesk
 vzniká nahromaděním opačných
 elektrických nábojů
 v bouřkovém oblaku.

6 Anemometr by měl být
 umístěn co nejdále od budov
 nebo jiné zástavby, aby nebyla
 ovlivněna rychlost větru
 naměřena také v delších
 a údolích než na kopečích.

7 Čidlo teploty a vlhkosti
 vzduchu: Vlhkost vzduchu
 dokáže v letním půlroce

Vlasta Baránková

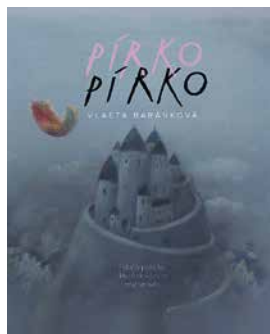
UNE PLUME

Un conte de fée sur une plume colorée et une enfant pleine d'imagination qui sauvent les habitants d'une petite ville de grisaille des griffes d'un sorcier maléfique.

Un jour, dans un pays où les gens vivent sans le moindre soupçon d'espoir et de joie, arrive par hasard un éblouissant oiseau coloré, un phénix. La grisaille environnante ne peut même pas masquer sa beauté et ses couleurs vives. Les soldats du vilain sorcier essaient bien par tous les moyens de le détruire, mais c'est peine perdue. En leur échappant, l'oiseau laisse derrière lui une petite plume. Des enfants la trouvent et, grâce

à elle, ils insufflent à leur pays une nouvelle vie. Dans ce conte de facture classique, la lutte du bien contre le mal est mise en relief par les illustrations dans lesquelles les contrastes de gris luttent avec les couleurs. Les pages de garde sont magnifiquement ornées de plumes. Ce livre convient aussi en première lecture.

Âge: 6+



Pírko
Illustré par Vlasta Baránková
CPress, 2020, 40 p.

« L'autrice transmet en conclusion un message important : attention, nous devons être vigilants, les ténèbres et la grisaille peuvent revenir...Vlasta Baránková a développé cette histoire séculaire de lutte contre le mal et contre un pouvoir tyrannique (le sorcier Grisemar est issu des archétypes anciens du folklore) tout autant avec les mots qu'avec les images. Le récit est magnifié par des illustrations qui se déploient depuis de nombreux tons de gris jusqu'à une grande diversité de couleurs lumineuses. »

—*Nejlepší knihy dětem (Catalogue
Les meilleurs livres pour enfants)*

Photo : archive de l'auteur



Vlasta Baránková (1943) est illustratrice de près de cent titres. Elle illustre des œuvres de type folkloriques et des contes contemporains pour une maison d'édition renommée de Prague, ainsi que pour la maison d'édition suisse Bohem Press. Après ses débuts, où elle faisait aussi des corrections graphiques et typographiques de livres jeunesse, elle se consacre presque exclusivement, depuis les années 1990, à l'illustration jeunesse. Ses illustrations se démarquent par une grande liberté d'imagination, une technique parfaite et une atmosphère très chaleureuse. Les livres de Baránková ont été présentés lors de dizaines d'expositions en République tchèque comme à l'étranger.

Vojáci s hlasitým rámušem připochochovali na náměstí.

„Zmizte!“ křičeli. „Pryč odsud!“

Lidé se rozprchli.

Z úkrytů vydešeně pozorovali, jak se sprška šípů snesla ke kašně.

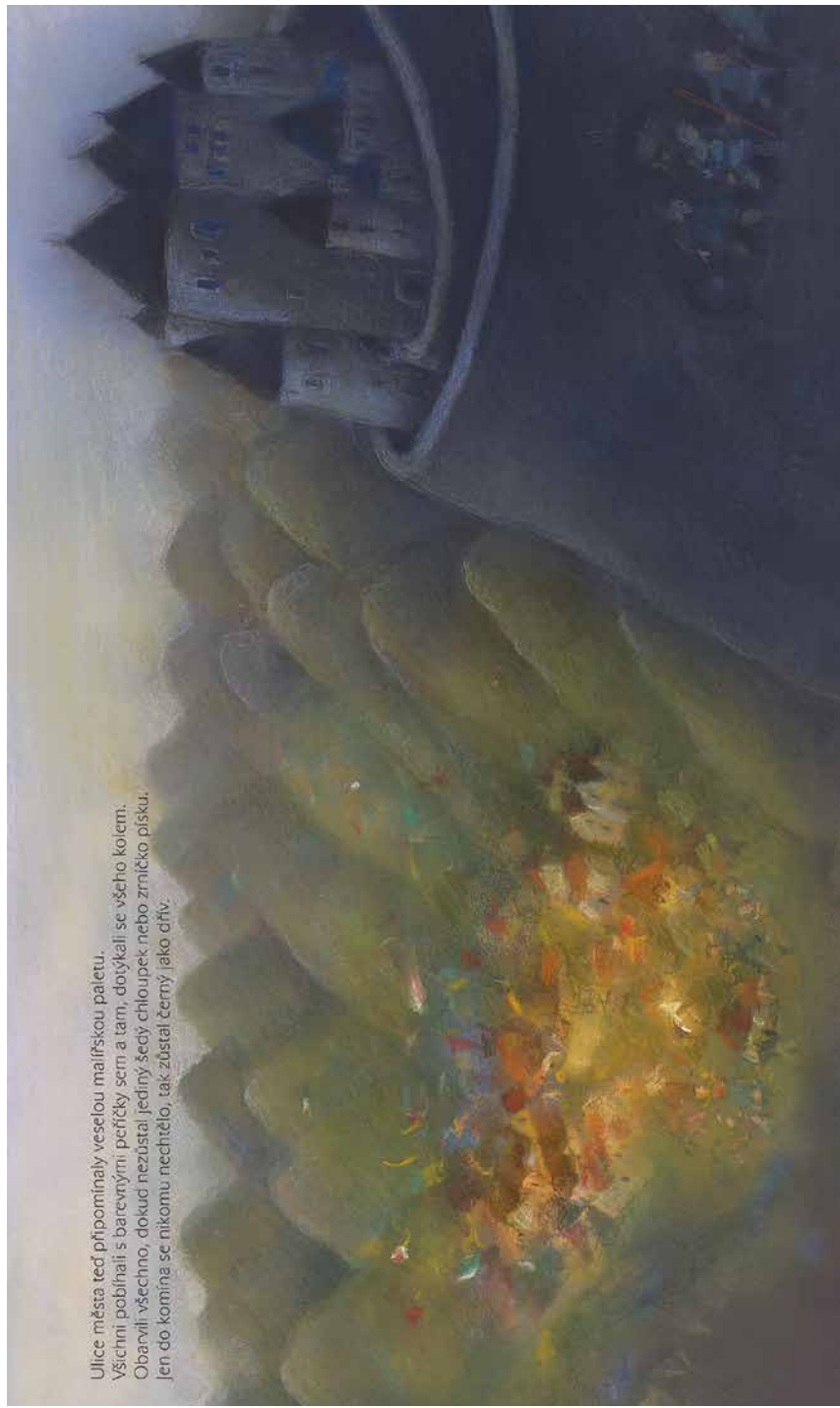
Pták udiveně a pobaveně sledoval počinání vojáků.

Kupodivu nezraněný se po chvíli vznesl vzhlutru.

Jen jedno pestré pírko se z výšky krouživě sneslo na dlažbu.



Ulice města teď připomínaly veselou malířskou paletu.
Všichni pobíhali s barevnými perličky scm a tam, dotýkali se všeho kolem.
Obarvili všechno, dokud nezůstal jediný šedý chloupek nebo zrníčko písku.
Jen do komína se nikomu nechtělo, tak zůstal černý jako dřív.



Vojtěch Matocha & Karel Osoha FAUBOURG DES POUSSIÈRES III: LA CHAMBRE BLANCHE

Le dénouement de la palpitante trilogie pour jeunes ados, fin de l'aventure du Faubourg des poussières, quartier fictif de Prague où, pour des raisons mystérieuses, l'électricité ne fonctionne pas.

L'été est torride et la tension aux abords du Faubourg des poussières ne fait qu'augmenter. Les habitants de Krchleby contournent les versants du pic du Gibet, menés par le mystérieux Melichar. La foule ne va pas tarder à surgir par les sombres rues pour venir chercher la machine de Hanuš Nápravník. Tandis que se prépare en silence, dans les maisons vétustes et sur les places désertes, le combat final, En

se décide à prendre en main le destin du quartier. Jirka réussira-t-il à retrouver la courageuse jeune fille avant qu'il ne soit trop tard ?

Ce dernier volet de la trilogie best-seller nous livre le dénouement tant attendu de cette histoire pleine de suspens. Ce récit d'aventures dans les recoins sombres et les sous-sols de l'ancienne Prague est merveilleusement porté par les dessins sombres de Karel Osoha.

Âge: 9+



Prašina: Bílá komnata
Illustré par Karel Osoha
Paseka, 2020, 260 p.

« Ces poursuites dans les rues tortueuses, à travers caves et balcons, ces franchissements de murs et de passages secrets, ces combats avec de dangereuses créatures du “monde d'en bas” et cette quête d'indices ont sans aucun doute un dynamisme particulier qui aiguillonne l'imaginaire et ajoute une bonne dose de suspens “à la Faubourg des poussières”.»

—iDNES

Photo : Agáta Faltová



Vojtěch Matocha (1989) a fait des études de mathématiques, il est aujourd'hui développeur de logiciels pour téléphones. Son premier ouvrage, *Prašina* (Faubourg des poussières, 2018) est devenu un best-seller dont la suite est chaque fois attendue avec impatience par les lecteurs, toutes générations confondues. Le prix national des instituteurs lui a été décerné pour son apport dans le développement de la lecture chez les enfants. Il a aussi obtenu le prix Nocis Andersen. Il a été nommé aux prix Magnesia Litera, Jiří Orten et Zlatá Stuha (Ruban d'Or).

Karel Osoha (1991) fait partie des auteurs de bande-dessinée les plus importants. Il s'est fait connaître par son webcomic *Plíč*, parodie de mangas d'action. Pour l'album *Češi 1948: Jak se KSČ chopila moci* (Tchèques 1948 : Comment le Parti Communiste tchèque a pris le pouvoir, 2016) lui a été décerné le prix Muriel du meilleur dessin. Pour ses dessins dans *Prašina* (Le Faubourg des poussières, 2018) et dans le roman graphique *Návrat Krále Šumavy* (Le Retour du Roi de la Šumava, 2018), il a été nommé au Czech Grand Design.

DROITS VENDUS :
Slovaquie (Artforum)

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Éditions Paseka
Agáta Faltová :
Agata@paseka.cz
www.paseka.cz

Extrait en anglais disponible.

Petr Borkovec & Petra Josefína Stibitzová LES CHOSES QUE NOUS PERDONS

Des poèmes sur les choses que tout un chacun perd au quotidien, dans un livre cartonné pour les tout-petits.

Ce livre pour les tête-en-l'airs raconte l'histoire des objets que nous avons tous tendance à perdre, mais il parle aussi des curieux objets du bureau des objets trouvés. Vous êtes-vous déjà demandé comment se portent ces choses, ce qui leur arrive et comment on peut les retrouver ? Le poète reconnu Petr

Borkovec a écrit pour les petits un livre cartonné ludique sur tous ces objets que nous oublions dans le train, à l'école, sur les palissades, dans les magasins ou bien allez savoir où encore... Un livre pour les enfants qui réjouira aussi les adultes.

Âge: 3+



Věci, které ztrácíme
Illustré par Petra Josefína Stibitzová
Meander, 2020, 18 p.

« *Les Choses que nous perdons* avec Petra Josefína Stibitzová offre une combinaison légère et fine de pastels tamisées, écharpe enroulée, perles, petites voitures et radios... Ici, les illustrations ne soutiennent pas le texte ni ne le complètent, elles font partie du récit. »

—Tvar

Photo : Jana Plavec



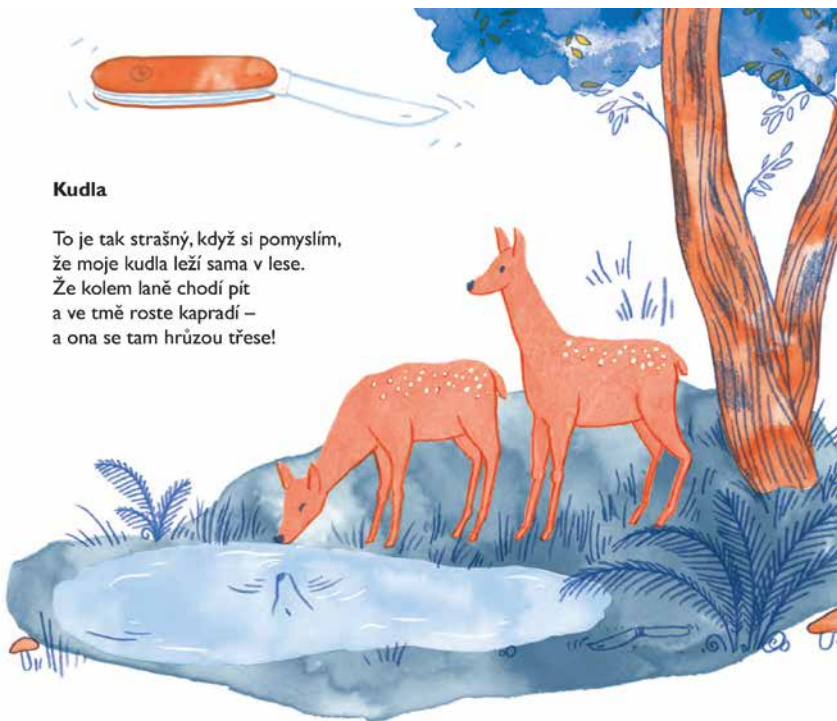
Petr Borkovec (1970) poète, prosateur et traducteur. Pour l'un de ses premiers recueils de poèmes, *Ochoz* (Galerie, 1994), il a reçu le prix Jiří Orten, prix littéraire destiné aux jeunes auteurs. Il s'est adressé aux petits enfants pour la première fois dans le livre cartonné *Všechno je to na zahradě* (Tout cela est dans le jardin, 2012). Il a depuis écrit quatre autres livres pour enfants. Il est par ailleurs auteur de poèmes, nouvelles et proses courtes.

Petra Joseřina Stibitzová (1988) est diplômée en illustration et graphisme de l'école des Arts Décoratifs de Prague. Elle est l'auteur des dessins de la bande-dessinée en trois volumes *Mor* (La Peste, 2016-2017) de Milada Mařinová et de *Pajasan* (Le Frêne ancien, 2016) de Vratislav Brabenec. Elle a montré une grande inventivité en donnant vie par ses dessins aux oiseaux fabuleux d'Emma Pecháčková *Holub Kolumb* (Colomb le Pigeon, 2013) et *Holub Pírko* (Plume le Pigeon, 2019). Elle crée aussi les illustrations pour les cahiers d'exercice de la maison d'édition Cesta Domů, ainsi que des affiches et flyers.



Kudla

To je tak strašný, když si pomyslím,
že moje kudla leží sama v lese.
Že kolem laně chodí pit
a ve tmě roste kapradí –
a ona se tam hrůzou třese!



Ouvres non-fiction

Petr Třešňák & Petra Třešňáková LES SONS DE L'ÉVEIL

Une profonde réflexion sur la vie avec un enfant ayant un lourd handicap, dans une perspective parentale, psychologique et spirituelle.

Les époux Třešňák racontent comment ils ont élevé leur fille Dorota, atteinte d'autisme et de retard mental. Il ne s'agit pas fondamentalement d'un témoignage sur l'autisme, mais d'un livre sur les moyens de s'adapter à un enfant souffrant de ces troubles et de trouver un équilibre dans des situations de vie difficiles. Les parents de Dorota décrivent avec sensibilité et une grande ouverture les transformations intérieures que ces années de soins

ininterrompus pour leur fille leur ont apportées et saisissent tout autant les moments magiques de la vie d'un enfant atypique que les effroyables drames de ses crises d'autodestruction. Dans ce texte s'entremêlent récits de situations quotidiennes et réflexions spirituelles.



Zvuky probouzení
Druhé město, 2020, 296 p.

« Les Třešňák ont décrit dans ce livre leur vie avec une fille atteinte d'une forme sévère d'autisme, ils s'y dévoilent presque crûment et y pratiquent une introspection détaillée sans concessions. Un livre d'une intégrité sans précédent. »

—*Deník N*

« La force de cette publication tient dans la profondeur de pensée qu'elle offre. Bien que Petr Třešňák jure dès le début du livre qu'il n'essaie pas de fournir un mode d'emploi pour gérer les situations difficiles, car ils ne l'ont pas eux-mêmes découvert, il est tout de même possible que ça puisse aider... »

—*Novinky*

(left) and Petra Třešňáková. Photo : Petr Třešňák



Petr Třešňák (1976) est journaliste et rédacteur en chef adjoint du magazine *Respekt*. Il s'intéresse particulièrement aux questions de société et de santé. Il travaillait auparavant dans une ONG environnementale. En 2011, dans le cadre des prix de journalisme de l'année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale, il obtient la troisième place dans la catégorie presse pour son article *Le grand nettoyage des sans-abris*. En 2013, il obtient le prix de journalisme de l'UE pour son reportage sur les soins psychiatriques intitulé *Aventure au pavillon n°14*. Il a été aussi deux fois lauréat du prix du journalisme tchèque et le prix de journalisme de la société tchèque de psychiatrie lui a été décerné en 2014 pour son article sur les enfants autistes. La forme sévère d'autisme dont souffre sa fille Dorota l'a conduit à fonder l'association *Děti úplňku* (Les Enfants de la pleine lune) et à tourner un documentaire éponyme.

Petra Třešňáková est psychothérapeute et mère d'une fillette souffrant d'un trouble autistique. Elle est vice-présidente de l'association menant le projet pilote *Homesharing* et initiatrice du film documentaire *Les enfants de la pleine lune*. Elle s'intéresse de près à la qualité des services sociaux et aux thérapies pour les personnes atteintes de troubles autistiques. Elle prépare actuellement un projet pilote d'accueil mettant en relation des familles ayant des enfants à troubles autistiques avec des familles qui peuvent leur proposer un soulagement.

DROITS VENDUS :
Serbie (Kamelia Izdavaštvo)

CESSION DROITS ÉTRANGERS :
Druhé město publishers
Jan Pražan:
prazan@druhemesto.cz
www.druhemesto.cz

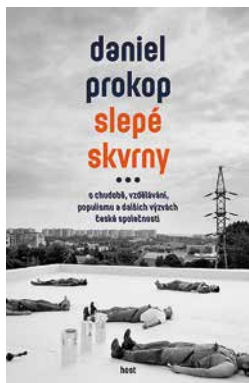
Daniel Prokop

POINTS AVEUGLES

Le sociologue Daniel Prokop nous livre avec cette publication des informations essentielles sur le fonctionnement de la société, de la crise de la démocratie et de la politique.

Un manuel important pour la lutte contre la désinformation en lien avec les problèmes les plus importants au niveau local et mondial : crise de confiance envers la démocratie, pauvreté, intégration des minorités, rupture sociale dans l'accès à l'éducation, mais aussi les pratiques populistes en politique et les mythes qui empêchent les citoyens de mieux les percevoir.

Les questions sociales sont embrassées dans ce livre d'un point de vue général soutenu par des arguments concrets, des données statistiques et des sources abondantes, ce qui n'empêche pas l'auteur d'avoir son avis tout en invitant à la réflexion.



Slepé skvrny
Host, 2020, 256 p.

« Ce livre peut être lu comme une proposition concrète pour résoudre les problèmes actuels de notre pays, mais aussi comme une méthode d'argumentation objective, non idéologique et éminemment raisonnée. »

—*iLiteratura*

« Les sociologues débattent souvent du degré d'engagement qu'ils peuvent avoir sans perdre leur indépendance et leur recul, qualités à la base de tout travail scientifique. Le livre de Prokop propose une bonne résolution à ce propos : ne pas devenir activiste, ne pas exagérer ni faire de l'agitation, sans pour autant toutefois cacher au lecteur ses propres convictions et valeurs. »

—*Aktuálně*

Photo : Lea Michalová



Daniel Prokop (1984) est sociologue, il travaille sur la recherche quantitative politique et sociale. En 2019, il a fondé sa propre organisation de recherche en sociologie, PAQ Research, qui s'intéresse aux projets touchant aux domaines de l'éducation, des problèmes sociaux et des politiques sociales. Il a travaillé pendant dix-sept ans pour l'agence Median, qu'il a dirigée pendant trois ans. Ses thèmes de prédilection sont la pauvreté, la stratification de la société, les inégalités dans l'éducation et les discours populistes. En tant que chercheur, il exerce à la faculté des sciences sociales de l'université Charles. Il est membre du groupe d'experts pour la création d'une Stratégie éducative 2030 et co-auteur du rapport Eduzměna (Educ'change).

Subventions pour la publication de la littérature tchèque à l'étranger

Chaque année, le Ministère de la culture de la République tchèque décerne des subventions pour promouvoir la publication des livres tchèques (dans les catégories de la prose, de la poésie, du théâtre, de l'essai, de la bande dessinée et de la littérature jeunesse) à l'étranger.

LIVRES

Les éditeurs peuvent effectuer une demande de subvention pour :

- Les coûts de la traduction (jusqu'à 50% du coût total de la traduction)
- Les coûts de conception, de composition graphique, et d'impression (jusqu'à 50% du coût total de la publication)
- L'acquisition des droits (jusqu'à 15%)
- Les coûts de promotion (jusqu'à 25%)

Au total, les subventions peuvent couvrir jusqu'à 70% des coûts de la publication.

EXTRAITS

Les éditeurs, agents littéraires et traducteurs peuvent effectuer une demande de financement pour :

- La traduction d'un extrait de 10 à 25 feuillets standard aux normes tchèques (1800 caractères, espaces comprises)

REVUES ET MAGAZINES

Les revues et magazines peuvent effectuer une demande de financement pour :

- Les coûts des traductions destinées à un numéro dont au moins 50% traite de la littérature tchèque (jusqu'à 50% du coût total)

DOCUMENTS À FOURNIR

- Formulaire de demande rempli
- Contrat avec l'ayant-droit
- Contrat avec le traducteur/la traductrice (uniquement pour les éditeurs et agents littéraires)
- CV et qualifications du traducteur/de la traductrice (parcours d'étude, bibliographie)
- Plan de publication pour l'année en cours et l'année suivante (uniquement pour les éditeurs)

CONDITIONS DE VERSEMENT

- La subvention est perçue après publication du livre/magazine ou traduction de l'extrait. Une preuve doit être envoyée au Ministère de la Culture (voir les détails dans le formulaire de demande)

DATES LIMITES DE CANDIDATURE

- Le 15 MAI pour les livres et extraits qui seront publiés l'année même de la demande.
- Le 15 NOVEMBRE pour les livres et extraits qui seront publiés l'année suivante.

CONTACT :
Radim Kopáč
Ministère de la Culture de République tchèque
radim.kopac@mkr.cz
+420 257 085 221

Pour plus d'informations :
www.mkcr.cz/literature-and-libraries-1123.html?lang=en



MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC

Bourses de déplacement

Le Centre Littéraire Tchèque propose des aides au voyage pour les auteurs tchèques en vue de leur présence aux événements littéraires organisés à l'étranger (festivals, lectures, événement en présence de l'auteur pour la parution, débats, etc.) La demande peut être faite par un organisateur ou l'auteur.

Les organisateurs d'un événement peuvent effectuer une demande pour les coûts de présence, de trajet, de repas, de logement, de promotion, d'interprétariat et de modération. L'aide attribuée peut atteindre 70% du total des frais.

Les auteurs peuvent effectuer une demande pour les coûts de présence, de trajet, de repas, le logement devant être assuré par les organisateurs de l'événement. L'aide attribuée à l'auteur peut atteindre 100% du total des frais.

DOCUMENTS À FOURNIR

- Formulaire de demande complété
- Budget de l'événement (uniquement pour les organisateurs)

CONDITIONS DE VERSEMENT

- Organisateur : peuvent percevoir. Soit 40% de l'aide avant la date de l'événement (sur la base de factures et d'une preuve de la participation de l'auteur) puis 60% après l'événement et après avoir fourni un rapport, les factures et toute documentation utile. Soit 100% du montant attribué après l'événement après avoir fourni un rapport, les factures et toute documentation utile.

- Auteurs : peuvent percevoir. Soit 50% du montant attribué dans les 15 jours qui suivent la présentation documentée de l'événement par les organisateurs (sur la base de documents attestant les dépenses de trajet de l'auteur et de la présence prévue de l'auteur) puis 50% après avoir fourni un rapport, les factures et toute documentation utile. Soit 100% du montant attribué après l'événement, après avoir fourni un rapport, les factures et toute documentation utile.

DATES LIMITES DE CANDIDATURES POUR 2021

- 20 JANVIER 2021 (pour la période du 1er avril au 15 mai 2021)
- 31 AOÛT 2021 (pour la période du 15 octobre au 15 décembre 2021)

Résidences pour traducteurs et chercheurs en études tchèques

Le programme de résidences du Centre Littéraire Tchèque est destiné aux traducteurs étrangers de littérature tchèque, aux spécialistes des études tchèques et aux chercheurs dont les travaux portent sur la culture tchèque. Les résidents sont logés à Prague ou Brno pour une période de deux à quatre semaines. Les dates limites de candidature sont annoncées sur le site internet CzechLit.cz deux fois par an, au printemps (pour les résidences d'automne) et à l'automne (pour le printemps de l'année suivante).

LES RÉSIDENTS OBTIENNENT

- Une contribution aux frais courants de 250 € par semaine
- Un logement en appartement
- Un soutien du Centre Littéraire Tchèque sur le plan des informations, contacts, rendez-vous et rencontres, etc

DOCUMENTS À FOURNIR

- Formulaire de demande complété accompagné d'une lettre de motivation et d'une description du projet
- CV
- Bibliographie

PRÉ-REQUIS

- Capacité à communiquer en tchèque ou en anglais
- Au moins une traduction ou un travail de recherche publié (revues comprises)

La Bibliothèque de Moravie

La représentation de la culture du livre tchèque dans les foires et salons à l'étranger est de longue tradition. La Bibliothèque de Moravie, une des institutions phares du patrimoine tchèque, est chargée de coordonner les expositions nationales du Ministère de la Culture tchèque depuis 2014. En coopération avec le Ministère de la culture, les autorités de la culture littéraire tchèque et les centres tchèques à l'étranger, la Bibliothèque de Moravie se concentre non seulement sur la présentation de grandes maisons d'édition, mais aussi sur les petits éditeurs et les imprimeurs. Les prix littéraires tchèques importants et leurs lauréats, ainsi qu'une sélection d'œuvres de fiction et de non-fiction sont présentés dans le cadre d'une exposition nationale thématique. Un programme culturel d'accompagnement vise à réunir les auteurs tchèques autour de discussions et de lectures, en particulier au Salon du Livre de Leipzig (axé principalement sur les traductions) ou lors de la plus imposante Foire du livre de Francfort. La culture du livre tchèque est également représentée au Salon du Livre Jeunesse de Bologne et au Salon du Livre de Londres. La Bibliothèque de Moravie est également l'institution mère du Centre littéraire tchèque, qui soutient et promeut la littérature tchèque en République tchèque comme à l'étranger.

Bibliothèque de Moravie
Kounicova 65a
601 87 Brno
République tchèque

www.mzk.cz
mzk@mzk.cz

